



Содействие развитию

# МНОГОЯЗЫЧИЯ

в международных  
организациях



Проведение в жизнь  
принципа языкового  
разнообразия

# Оглавление

## Многоязычный мир

Крупнейшие языковые пространства мира .....	5
Деятельность Международной организации Франкофонии по развитию многоязычия .....	10
Цели развития многоязычия .....	11

## Надлежащие методы работы

В области письменного и устного перевода .....	16
В области набора персонала .....	18
В области коммуникации и информации .....	19
В совместной деятельности .....	19
В решающих органах .....	20

## Полезная информация

Дни языков .....	22
Контакты .....	24
Языковой режим некоторых международных организаций .....	25
Государства и правительства члены Международной организации Франкофонии .....	28
Руководство международной организации франкофонии по использованию французского языка как средства международного общения .....	29



Мы действуем в рамках стратегии, которая охватывает все языки и направлена на развитие многоязычия как средства демократизации международных отношений. Любое неуважение к равенству официальных и рабочих языков в международных организациях препятствует эффективному развитию диалога и сотрудничества, лежащих в основе мультилатерализма, за который выступает Международная организация Франкофонии.

**Абду Диуф,**  
Генеральный секретарь Международной  
организации Франкофонии, 2008 г.



Многоязычие является важнейшим фактором установления гармоничных отношений между народами и приобретает в связи с этим особое значение...Способствуя толерантности, он обеспечивает всеобщую вовлеченность и действенное участие в работе организации, а также ее повышенную эффективность и результативность. Необходимо принимать разнообразные меры для сохранения и поощрения многоязычия ... на основе сотрудничества и взаимопомощи.

Отчет Генерального секретаря ООН  
**Пан Ги Мун**  
о многоязычии, 2007 г.





# Многоязычный мир

## Крупнейшие языковые пространства мира

### Англоязычное пространство



**Статус:** Английский является первым или вторым официальным языком в 54 странах, расположенных в разных частях света.

Организацией, объединяющей англоязычные страны, является Содружество наций.

**Население:** Около 1,8 миллиарда человек.

**Статус в организациях:** Является официальным и рабочим языком всех международных организаций (за исключением Всемирного почтового союза) и всех региональных организаций (за исключением тех, в которые входит лишь ограниченное число стран или географических зон).

**Число говорящих :** Общее число говорящих на английском языке составляет около 500 миллионов человек (по некоторым оценкам, до 1 миллиарда). Английский является вторым наиболее распространенным в мире родным языком.

**Число изучающих :** Число изучающих английский язык во всем мире составляет 2 миллиарда человек.

Британский совет имеет отделения в 110 странах мира.



## Арабоязычное пространство

**Статус :** Арабский является первым или вторым официальным языком в 22 странах.

Организацией, объединяющей арабоязычные страны, является Организация Арабской Лиги по вопросам образования, культуры и науки (АЛЕКСО).

**Население :** Оценивается в 350 миллионов человек.

**Статус в организациях :** Является официальным и/или рабочим языком в основных органах ООН и ее специализированных учреждениях, а также в основных арабских региональных организациях (Арабская лига, ОИС, САМ, АЛЕКСО).

**Число говорящих :** Около **250 миллионов**.

Арабский язык (а точнее говоря, различные практикуемые арабские языки) занимает 4-е место в мире по числу говорящих, если считать только тех людей, для кого он является родным.

**Число изучающих :** Одним из основных векторов распространения арабского языка является ислам, побуждающий большое количество людей овладевать, по меньшей мере, навыками чтения на этом языке. Поэтому в ряде стран (Бангладеш, Индонезия, Иран, Пакистан, Турция) арабский используется только в рамках религиозных обрядов.



## Франкоязычное пространство

**Статус :** Французский является первым или вторым официальным языком 32 государств и правительств, входящих в Международную организацию Франкофонии (МОФ).

**Население :** Около 350 миллионов человек.

**Статус в организациях :** Является официальным и рабочим языком основных органов ООН, всех региональных комиссий и учреждений системы ООН (за исключением Всемирного банка и МВФ), четырех межамериканских организаций (МАБР, КОПА, ФИПА, ОАГ), двух региональных американских организаций (НАФТА, АЕК), а также НАТО, ЕС и подавляющего большинства африканских региональных организаций (ЗАЭВС, АБР, ЭКОВАС, АС).

**Число говорящих : 220 миллионов** человек в мире может считаться безусловно франкоговорящими. Это число не включает значительную часть неграмотного населения южных стран, способного объясняться по-французски и понимать французскую речь, но не умеющего читать и писать. Французский язык занимает **5-е место в мире по числу говорящих.**

**Число изучающих :** Французский язык изучают 116 миллионов человек (для половины из них он является иностранным). Это язык общемирового значения и один из редких языков, изучаемых почти во всех частях света. Чрезвычайно важна роль французского языка в образовании ; он используется для школьного и университетского обучения в различных странах, пропагандируется и преподается в государственных и общественных двуязычных и многоязычных структурах. Институт Франции и Альянс Франсез имеют более 1100 отделений в более, чем 130 странах.



## Испаноязычное пространство

**Статус :** Испанский является первым или вторым официальным языком 20 государств.

Организацией, объединяющей испаноговорящие страны, является Организация Ибероамериканских государств по вопросам образования, науки и культуры (ОИГ) и ее Общий секретариат (СЕГИБ).

**Население :** Население так называемых испаноязычных стран составляет в целом около 380 миллионов человек.

**Статус в организациях :** Является официальным и рабочим языком основных органов ООН и ее специализированных учреждений, двух региональных африканских организаций (САДК, АС), ЕС и подавляющего большинства региональных организаций Северной и Южной Америки (НАФТА, АЕК, МЕРКОСУР).

**Число говорящих : 450 миллионов** человек (для 329 миллионов из них он является родным языком).

**Число изучающих :** 14 миллионов человек изучают испанский язык как иностранный (из них 5 миллионов человек в Бразилии). Институт Сервантеса, имеющий отделения по всему миру, занимается пропагандой и преподаванием испанского языка, а также распространением испанской и испано-американской культуры.



## Португальязычное пространство

**Статус :** Португальский является официальным языком восьми государств, расположенных в четырех частях света, а также одним из официальных языков Специального административного района Макао (наряду с китайским) и Восточного Тимора (наряду с языком тетум).

**Население :** Около 215 миллионов человек.

**Статус в организациях :** Является официальным языком Генеральной конференции ЮНЕСКО, многочисленных региональных американских организаций (МЕРКОСУР, ОАГ, УНАСУР, ЕИА), ЕС, а также трех региональных африканских организаций (АС, САДК, ЭКОВАС).

**Число говорящих : 240 миллионов** человек.

**Число изучающих :** Институт Камоэнса занимается пропагандой и преподаванием португальского языка и культуры за рубежом.



## Русскоязычное пространство

**Статус :** Русский является официальным языком четырех государств (Белоруссия, Казахстан, Киргизия, Россия).



**Население :** Около 175 миллионов человек.

**Статус в организациях :** Является официальным и/или рабочим языком ООН и ее основных специализированных учреждений, а также ряда европейских и азиатских региональных организаций (ОБСЕ, Совет Европы, СНГ, ШОС).

**Число говорящих : 300-350 миллионов** человек в мире, главным образом, в Восточной Европе и Азии. Является родным языком 200 миллионов человек (в том числе 70 миллионов человек за пределами России).

**Число изучающих :** Число человек в мире, изучающих русский язык, составляет 100-150 миллионов.



## Китайскоязычное пространство

**Статус :** Китайский является первым или вторым официальным языком 5 государств или территорий (Китай, Гонконг, Макао, Сингапур, Тайвань).

**Население :** 1,4 миллиарда человек.

**Статус в организациях :** Является официальным языком и/или рабочим языком основных органов ООН и ее специализированных учреждений, а также двух азиатских региональных организаций (АСЕАН, ШОС).

**Число говорящих : 1 миллиард 445 миллионов** человек в мире говорят на одном из «китайских языков», из них около 836 миллионов на севернокитайском языке. Таким образом, по числу говорящих китайский является самым распространенным в мире языком.

**Число изучающих :** По официальной статистике Китая, около 40 миллионов человек изучают китайский язык как иностранный. (К 2020 году их число должно достигнуть 100 миллионов.)

В странах Запада изучение китайского языка организовано приблизительно в 700 учреждениях высшего образования. Институт Конфуция, имеющий отделения в многочисленных городах мира, предлагает курсы китайского языка и занимается распространением китайской культуры.

# Деятельность Международной организации Франкофонии по развитию многоязычия

Несмотря на то, что основной задачей Международной организации Франкофонии является укрепление французского языка как средства общения, сотрудничества и образования на территории входящих в нее государств, она считает необходимым вести свою деятельность в более широких масштабах, *выступая за развитие культурного и языкового разнообразия.*

## **Языковое многообразие – двигатель демократии**

В ноябре 1998 года по инициативе Международной организации Франкофонии в Женеве состоялся симпозиум с участием международных служащих и представителей дипломатических кругов, посвященный вопросам использования французского языка и многоязычия в международных организациях. Целью симпозиума было раскрытие важности языкового разнообразия в деле демократизации международных отношений.

На симпозиуме было в частности выдвинуто предложение о создании наблюдательной комиссии по защите многоязычия в международных организациях. Ее целью должно быть обеспечение уважения к статусу рабочих языков и побуждение объединений англоязычных, португалоязычных и испаноязычных стран к использованию лингвистического фактора в качестве критерия при найме персонала.

## **Разнообразие культур – залог гармоничного и мирного процесса глобализации на основе солидарности**

В июне 2001 г. в Котону состоялась 3-я Конференция Международной организации Франкофонии на уровне министров, посвященная вопросам культуры. На ней было предложено разработать международный юридический документ, указывающий на важность разнообразия культур и на необходимость поощрения и защиты культурной индустрии.

Этот вопрос остался в центре внимания МОФ и был внесен в ее десятилетнюю стратегическую программу, принятую на X-м Саммите глав государств и правительств (Уагадугу, ноябрь 2004 г.). В ней намечены основные направления деятельности МОФ, в частности содействие развитию французского языка и поощрение культурного и языкового разнообразия.

Именно в этот период Международной организацией Франкофонии были предприняты немалые усилия, направленные на утверждение Юнеско Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения. Конвенция была принята Генеральной конференцией в результате голосования в 2005 г. и вступила в силу в марте 2007 г.

### **Уважение к официальным языкам международных организаций – гарантия справедливости и эффективности**

На XI-м Саммите глав государств и правительств Международной организации Франкофонии, состоявшемся в сентябре 2006 г. в Бухаресте, было утверждено Руководство по использованию французского языка в международных организациях. При разработке этого документа государства-члены МОФ руководствовались не только стремлением к защите французского языка, но и осознанием важности борьбы за многоязычие и уважение к официальным и рабочим языкам международных организаций.

## **Цели развития многоязычия**

В международных организациях, деятельность которых основана на **диалоге и переговорах**, вопросы, связанные с языками **коммуникации**, приобретают огромное значение. От их решения зависит налаживание эффективной работы на **демократической** основе, возможное лишь при условии обеспечения сотрудникам равного доступа к **информации** и равного права на высказывание на языке, которым они владеют.

## Демократия

Каждый язык является отражением определенного мировосприятия, поэтому использование лишь одного языка препятствует взаимодействию различных культур и точек зрения и ограничивает доступ граждан к касающейся их информации.



Уважение к многоязычию – орудие в борьбе с интеллектуальной унификацией и средство демократизации международных отношений.

## Справедливость

Все государства-члены международной организации обладают равными правами и обязанностями. Равная возможность участия в дебатах предполагает свободный доступ к информации и возможность высказывания на любом из официальных языков.

## Эффективность

Документы, составленные на несовершенном английском языке, часто бывают неясными и неточными и требуют редактирования в отделе переводов. Выступление на языке, которым человек плохо владеет, теряет смысл и затрудняет работу переводчика. Во время миротворческих операций знание языка, на котором говорит местное население, является залогом эффективности.

## Информация

Доступ к информации и документации на официальных и рабочих языках является необходимым условием **выполнения в полном объеме своих обязанностей** сотрудниками, представителями и уполномоченными постоянных миссий. Недоразумения и недопонимание, возникающие в процессе перевода, могут стать источниками конфликтов.

Кроме того, для работы организаций чрезвычайную важность имеет распространение четких и ясных сообщений

максимальному числу адресатов – в частности, по особо деликатным вопросам – и укрепление таким образом межкультурного диалога.

## Коммуникация

Каждый служащий, представитель или уполномоченный имеет право пользоваться **тем языком, которым он владеет наиболее свободно**, если это предусмотрено языковым режимом организации.

Выбор языка общения может **повлиять на способность человека выразить свою мысль** наиболее понятным образом и действительно защитить свою точку зрения и интересы. При использовании языка, не являющегося ни родным, ни хорошо изученным, происходит упрощение и обеднение аргументации и изложения, в результате чего сообщение теряет свою содержательность.

Свобода и четкость изложения являются обязательными условиями для установления **плодотворного диалога** в рабочей среде, что особенно важно для ответственных работников и дипломатов.



## Диалог и переговоры

Монолингвизм также препятствует выработке различных точек зрения, способов решения проблем и методов работы (с опорой на разнообразные культуры), которая необходима международным организациям для решения поставленных перед ними сложных задач.





## Надлежащие методы работы

проблема заключается не в использовании английского языка, а в закреплении доминирующей роли одного из языков под предлогом создания благоприятных условий для коммуникации – что, к сожалению, не соответствует действительности.

**Целью является восстановление динамического равновесия между официальными и рабочими языками организаций.**

Дипломаты и ответственные работники играют ключевую роль в борьбе за многоязычие.

Язык сам по себе является не целью этой борьбы, а лишь наилучшим средством выражения определенного образа мышления, а также определенного взгляда на мир и на сложнейшие международные проблемы сегодняшнего дня.

# В области письменного и устного перевода

## ■ Во время официальных встреч

### Обеспечивать демократизацию и эффективность переговоров

Каждый представитель международной организации должен иметь возможность объясняться на одном из официальных языков своей страны или на том официальном языке организации, которым он владеет лучше всего.

Переводчики, систематически работающие на таких мероприятиях, выражают особое недовольство излишне распространившейся привычкой излагать свои мысли – в письменной или устной форме – на английском языке, часто очень несовершенном.

Это крайне негативно сказывается на точности изложения и влечет за собой растущие из года в год дополнительные расходы на проверку/исправление текстов, переданных в соответствующие службы конференций.

### **В случае необходимости следует :**

Отложить принятие любого решения или вынесение резолюции, если документы не предоставлены на всех рабочих языках ;

Потребовать переноса совещания, если отсутствует перевод подготовительных документов, официальных текстов или протоколов ;

Убедиться в том, что документы по повестке дня имеются на всех рабочих языках ;

Поставить в известность сотрудника, ответственного за многоязычие, или соответствующую службу, если какой-либо из документов или докладов не предоставлен на официальных языках организации ;

При появлении на интернет-сайте организации какой-либо публикации лишь на одном языке, обратиться с протестом в службу, подготовившую данную публикацию.



## ■ Во время неофициальных встреч

### Пытаться достичь взаимопонимания, отдавать предпочтение простоте и ясности

Все более частое проведение неофициальных совещаний на одном языке негативно сказывается на демократическом характере работы и понижает репрезентативность организаций, **ограничивая доступ к информации** для участников, недостаточно хорошо владеющих этим языком.

#### Обязательно следует :

Заявлять протест против отсутствия синхронного перевода во время так называемых неофициальных совещаний, которые в действительности носят практически институциональный характер ;

Выступать на своем родном языке или на том официальном языке (на тех официальных языках), которым владеешь лучше всего ;

Требовать у соответствующей службы перевода рассматриваемых документов на официальные языки организации ;

Если речь идет об обсуждении технических вопросов, особенно в специализированных областях, выступать с инициативой проведения отдельных совещаний в каждой языковой зоне.



# В области набора персонала

## ■ Не допускать дискриминации при приеме на работу

Несмотря на то, что при наборе персонала в международные организации от будущих сотрудников требуется знание одного из рабочих языков, на практике необходимым оказывается лишь владение английским. Более того, на этом языке проводится значительная часть процедуры приема на работу, что создает для носителей английского языка особо благоприятные условия и усиливает тенденцию к монолингвизму.

### **В связи с этим можно предпринимать следующие действия :**

Требовать одновременного распространения сведений о вакантных местах на всех носителях информации и на всех рабочих языках ;

Следить за тем, чтобы кандидаты, отобранные для замещения ключевых должностей (директора, руководителя отдела, официального представителя), фактически владели по меньшей мере двумя рабочими языками или принимали на себя обязательство ими овладеть ;

Следить за тем, чтобы отборочная комиссия, проводящая собеседования, состояла из сотрудников, владеющих разными языками, и чтобы проводилась фактическая проверка кандидатов на предмет владения рабочими/ официальными языками ;

Настаивать на том, чтобы для проведения миротворческих операций набирались сотрудники, умеющие объясняться на официальном языке страны, в которую они будут направлены ;

Настаивать на том, что постоянный представитель ПРООН в любой из стран-партнеров, выполняющий также функцию координатора оперативной деятельности агентств ООН в данной стране, должен фактически владеть ее основным языком.

# В области коммуникации и информации

## ■ Обращаться ко всем

Требовать от секретариата направлять сообщения и корреспонденцию дипломатам на их родном языке. Дипломат может направлять в секретариат ответ на том языке, который он предпочитает.

Обеспечивать работу телефонной приемной местных отделений и публикацию материалов на их интернет-сайтах на одном из официальных языков той страны, в которой находятся отделения.

Привлекать внимание к фактам нарушения равновесия между объемом материалов на английском и других рабочих языках на интернет-сайтах.

Требовать размещения указателей, объявлений и инструкций в зданиях организаций на всех официальных языках.

# В совместной деятельности

## ■ Действовать на всех уровнях

Несмотря на то, что в официальных документах (принимаемой раз в два года резолюции ООН, регламенте Европейского союза, учредительных документах Африканского союза) многоязычие рассматривается в качестве одного из основополагающих принципов, для его соблюдения требуются совместные усилия.

Способствовать созданию в международных организациях отдельных языковых групп по образцу групп франкоговорящих послов.

Добиваться у властей своих стран организации языковых курсов и языкового сопровождения.

Протестовать против принятия мер по экономии, негативно сказывающихся на статусе и использовании официальных и рабочих языков.

Работать в тесном сотрудничестве с представителями всех лингвистических отделов международных или региональных организаций, с тем чтобы обеспечивать

соблюдение принципов культурного и языкового разнообразия и уважение к статусу языков.

## В решающих органах

### ■ Способствовать принятию нужных решений

Следует помнить, что, помимо предусмотренных уставом заседаний по вопросам бюджета, в каждой организации проводятся совещания различных решающих органов, которыми можно воспользоваться для защиты и поддержки многоязычия. Так, например, в Организации Объединенных Наций :

Один раз в год проводится заседание **Комитета по информации**, на котором принимаются решения в области информации и коммуникации. В резолюции, утверждаемой по итогам работы комитета, содержатся многочисленные положения, имеющие отношение к вопросам многоязычия, поэтому не следует пренебрегать возможностью оказывать на него воздействие. Эта ежегодная резолюция своевременно дополняет резолюцию Генеральной ассамблеи ООН по вопросам многоязычия, принимаемую раз в два года и целиком воспроизводящую многие из ее положений.

Ежегодно в течение одной недели в начале сентября проводится совещание **Комитета по конференциям**, в который входят представители 23 стран-участниц. Комитет принимает важные решения, имеющие непосредственное отношение к вопросам устного и письменного перевода, поэтому участие защитников многоязычия в его заседаниях, хотя бы в качестве наблюдателей, было бы весьма целесообразным.

Два раза в год лингвистическая служба организует **совещания по вопросам оценки качества**. Их цель – получить от стран-участниц замечания и предложения по улучшению работы службы.

Дважды в год принимается **резолюция по управлению кадрами**, содержащая положения в области набора и обучения персонала, а также перемены места работы сотрудников и затрагивающая ряд лингвистических вопросов.



# ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Дни языков
- Контакты
- Языковой режим главных международных организаций
- Государства и правительства члены Международной организации Франкофонии
- Руководство международной организации франкофонии по использованию французского языка в международных организациях

## ● Дни языков оон



© United Nations

Начиная с 2010 года, с целью поощрения языкового и культурного разнообразия и равного использования шести официальных языков Организации Объединенных Наций, отмечаются дни языков ООН.

В отделениях ООН по всему миру проводится празднование этих дней, каждый из которых посвящен одному из языков: **французскому (20 марта), китайскому (20 апреля), английскому (23 апреля), русскому (6 июня), испанскому (12 октября) и арабскому (18 декабря).**

<http://www.un.org/fr/events/observances/days.shtml>

## ● Международный день франкофонии



С 1990 г. жители всего мира, говорящие на французском языке, отмечают **20 марта** Международный день Франкофонии. Это дает им возможность продемонстрировать свою солидарность и желание жить

сообща, не теряя своих отличий и своей индивидуальности. День 20 марта был выбран для проведения праздника в память о подписании в 1970 году в Ниамее (Нигер) соглашения о создании Агентства по культурному и техническому сотрудничеству (АКТС) – предшественника сегодняшней Международной организации Франкофонии.  
<http://www.20mars.francophonie.org/>

## ● Европейский день языков

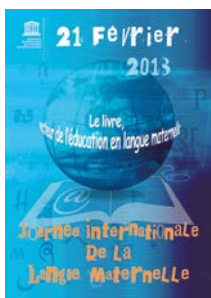


По инициативе Совета Европы, с 2001 г. ежегодно **26 сентября** отмечается Европейский день языков. По всей Европе в этот день проводятся многочисленные

мероприятия, посвященные разнообразию языков и направленные на стимулирование их изучения, поскольку «прославляя языки, мы прославляем многообразие».

[www.coe.int/EDL](http://www.coe.int/EDL)

## ● Международный день родного языка

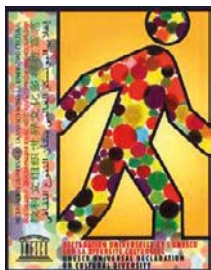


Международный день родного языка был провозглашен ЮНЕСКО в 1999 г. и отмечается **21 февраля**. Мирное культурное развитие может происходить лишь там, где каждый имеет право свободного и полноценного использования родного языка в любых жизненных обстоятельствах. «Признание и уважение культурного разнообразия в сфере языков

будут способствовать укреплению солидарности на основе понимания, терпимости и диалога. Любая деятельность по содействию распространению родного языка послужит не только лингвистическому разнообразию и расцвету изучения языков, но и более полному пониманию языковых и культурных традиций во всем мире»

<http://www.un.org/fr/events/culturaldiversityday/>

## ● Всемирный день культурного разнообразия во имя диалога и развития



2 ноября 2001 года была принята Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии. В ней впервые отмечалось, что культурное разнообразие является «общим достоянием человечества» и что его сохранение должно рассматриваться как конкретная этическая задача, неотделимая от уважения к человеческому

достоинству. Вслед за этим Генеральная ассамблея ООН провозгласила **21 мая** Всемирным днем культурного разнообразия во имя диалога и развития. Празднование этого дня предоставляет возможность глубже осознать ценности культурного разнообразия и служит делу развития дружбы и взаимопонимания между народами.

<http://portal.unesco.org>

## КООРДИНАТОРЫ ПО ВОПРОСАМ МНОГОЯЗЫЧИЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

- **Координатор по вопросам многоязычия секретариата ООН в Нью-Йорке**  
*Петер Лаунски-Тиффенталь*  
Заместитель Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации  
Департамент Общественной Информации, ООН  
NY 10017 • New York, États-Unis
- **Координатор по вопросам многоязычия Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве**  
*Зенгрен Ли*  
Отдел по организации конференций, Бюро ООН в Женеве  
1211 Genève 10  
Электронная почта : zli@unog.ch
- **Координатор по вопросам многоязычия Всемирной организации здравоохранения**  
Доктор Хооман Момен, координатор пресс-службы  
20, avenue Appia • 1211 Genève 27  
Электронная почта : momen@who.int
- **Европейский комиссар по вопросам образования, культуры, многоязычия и молодежи**  
*Андрулла Василиу*  
Rue de la loi 200 • BERL 10/110  
B-1049 Bruxelles  
Электронная почта : androulla.vassiliou@ec.europa.eu
- **Координатор по использованию французского языка Комиссия Африканского союза**  
Томас Тшигфрей  
Аппарат вице-президента,  
Комиссия Африканского Союза  
P.O. Box 3243 • Addis-Abeba, Éthiopie  
Электронная почта : TschiggfreyT@africa-union.org



## Языковой режим главных международных организаций

Организации	Официальные языки	Рабочие языки
<b>Генеральная ассамблея ООН</b> Правила процедуры, ст. 51 (A/520/Rev.15).	Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский	Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский Секретариат : Французский и английский
<b>Всемирный банк (ВБ)</b>	Не установлены	Английский Перевод на : Арабский, испанский, французский, севернокитайский, португальский, русский
<b>Экономическая комиссия для Африки Организации Объединенных Наций (ЭКА)</b> Правила процедуры, ст. 31-35 (E/CN.14/111/Rev.8/Corr.2)	Английский, арабский, французский	Английский, арабский, французский
<b>Экономическое сообщество государств Западной Африки (ЭКОВАС)</b>	Английский, французский, португальский	Английский, французский, португальский
<b>Международный суд (МС)</b> Статут 1945 г., ст. 39.1.	Английский, французский	Английский, французский
<b>Конференция ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД)</b> Правила процедуры, ст. 69 (TD/63/Rev.2) и ст. 64 (TD/B/740).	Немецкий, английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский	Секретариат : Английский, французский

Организации	Официальные языки	Рабочие языки
<p><b>Совет безопасности ООН</b> Правила процедуры, ст. 41 (S/96/Rev.7).</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>
<p><b>Экономический и социальный совет ООН (ЭКОСОС)</b> Правила процедуры, ст. 32 (E/5715/Rev.2) и (E/5975/Rev.1) для технических комиссий</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>	<p>Английский, испанский, французский</p>
<p><b>Международный валютный фонд (МВФ)</b> Правила процедуры, ст. С13.</p>	<p>Не установлены</p>	<p>Английский <b>Перевод на :</b> Немецкий, арабский, китайский, испанский, французский, португальский, русский</p>
<p><b>Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)</b> Конвенция от 14 декабря 1960 г.</p>	<p>Английский, французский</p>	<p>Английский, французский</p>
<p><b>Международная организация гражданской авиации (ИКАО)</b> Правила процедуры Общей конференции ст. 64 и 65 и Правила процедуры Совета, ст. 56.</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>
<p><b>Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО)</b> Правила процедуры, ст. XLVII.</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский</p>
<p><b>Международная организация труда (МОТ)</b> Правила процедуры международной конференции труда, ст. 24 и 58.</p>	<p>Английский, французский (конференции и комиссии)</p>	<p>Английский, испанский, французский <b>Перевод на :</b> Немецкий, арабский, китайский, русский</p>
<p><b>Всемирная торговая организация (ВТО)</b></p>	<p>Английский, испанский, французский</p>	<p>Английский, испанский, французский</p>

Организации	Официальные языки	Рабочие языки
<p><b>Европейский союз (ЕС)</b> ЕС, Правила процедуры, ст. 1. Учредительный договор ЕС.</p>	<p>Немецкий, английский, болгарский, датский, испанский, эстонский, финский, французский, греческий, венгерский, ирландский, итальянский, латышский, литовский, мальтийский, нидерландский, польский, португальский, румынский, словацкий, словенский, шведский, чешский. <b>В Европейской комиссии :</b> Немецкий, английский, французский</p>	
<p><b>Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС)</b> Ст. 6.2 и VII Конвенции, учреждающей ВОИС, и Генеральная ассамблея стран-участниц</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>
<p><b>Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)</b> Правила процедуры Исполнительного комитета, ст. 22. Генеральная ассамблея и Исполнительный комитет.</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>
<p><b>Африканский союз (АС)</b> Учредительный акт, ст. 25, Правила процедуры Конференции, ст. 14, Исполнительного комитета, ст. 15 и Правила процедуры Комитета постоянных представителей, ст. 10.</p>	<p>Английский, арабский, испанский, французский, португальский, суахили, любой другой африканский язык</p>	<p>Английский, арабский, испанский, французский, португальский</p>
<p><b>Международный союз телекоммуникаций (МСТ)</b> Полномочная конференция в Ницце (1989 г.) и Решения 103 и COM 6/1 конференций в Миннеаполисе (2002 г.) и Марракеше (1998 г.)</p>	<p>Не установлены</p>	<p>Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский</p>
<p><b>Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (Юнеско)</b> Правила процедуры Генеральной конференции, ст. 50, 54 и 55 и Правила процедуры Исполнительного комитета, ст. 21.</p>	<p><b>Генеральная конференция :</b> Английский, арабский, китайский, испанский, французский, хинди, итальянский, португальский, русский</p>	<p><b>Конференция и Исполнительный комитет :</b> Английский, арабский, китайский, испанский, французский, русский <b>Секретариат :</b> Английский, французский</p>

## Государства и правительства члены Международной организации Франкофонии

В Международную организацию Франкофонии входят **77 государств и правительств** из пяти частей света. Из них **57 являются членами** и **20 наблюдателями**.

### ■ Членами и ассоциированными членами являются следующие пятьдесят семь государств и правительств :

Албания • Андорра • Армения • Бельгия • Бенин • Болгария • Буркина-Фасо • Бурунди • Камбоджа • Камерун • Канада • Канада-Нью-Брансуик • Канада-Квебек • Кабо-Верде • Кипр\* • Коморские острова • Конго • Кот-д'Ивуа'р • Джибути • Доминика • Египет • Бывшая югославская республика Македония • Федерация Валлония-Брюссель • Франция • Габон • Гана\* • Греция • Гвинея • Гвинея-Бисау • Экваториальная Гвинея • Гаити • Лаос • Ливан • Люксембург • Мадагаскар • Мали • Марокко • Маврикий • Мавритания • Молдавия • Монако • Нигер • Катар\* • Центральноафриканская республика • Демократическая республика Конго • Румыния • Руанда • Сент-Люсия • Сан-Томе и Принсипи • Сенегал • Сейшельские острова • Швейцария • Чад • Того • Тунис • Вануату • Вьетнам.

\* Ассоциированные члены.

### ■ Наблюдателями являются следующие двадцать государств :

Австрия • Босния-Герцеговина • Хорватия • Объединенные Арабские Эмираты • Эстония • Грузия • Венгрия • Латвия • Литва • Черногория • Мозамбик • Польша • Доминиканская республика • Чешская республика • Сербия • Словакия • Словения • Тайланд • Украина • Уругвай.

## Руководство международной организации франкофонии по использованию французского языка в международных организациях

Принятие этого документа государствами-членами, ассоциированными членами и наблюдателями МОФ на 22-й сессии Министерской конференции Франкофонии в 2006 г. явилось итогом глубокого политического анализа. Оно знаменует собой **моральное и юридическое обязательство государств содействовать использованию французского языка в международных организациях в целях поощрения многоязычия.**



Бухарест, 26 сентября 2006 г.

Мы, Министры, собравшиеся в Бухаресте 26 сентября 2006 года для участия в Министерской конференции Международной организации Франкофонии,

Выражая обеспокоенность трудностями использования французского языка в международных и региональных организациях ;

Подтверждая свою приверженность культурному и языковому разнообразию и, в частности, соблюдению статуса рабочих и официальных языков, установленных учредительными документами международных и региональных организаций, членами которых являются представляемые нами государства и правительства ;

Напоминая о том, что французский является одним из двух рабочих языков Организации Объединенных Наций и ее специализированных органов ;

Берем на себя следующие обязательства – лежащие также на наших представителей и уполномоченных – для исполнения в международных и региональных организациях, где французский язык имеет статус рабочего или официального языка :

→ высказываться на французском языке в том случае, если он является нашим единственным государственным или официальным языком ;

→ в том случае если в нашей стране несколько государственных или официальных языков, отводить справедливую и сбалансированную роль употреблению французского языка, иллюстрируя таким образом нашу культурную многоликость ;

→ отдавать предпочтение французскому языку в тех случаях, когда невозможно употребление нашего государственного или официального языка (языков) не являющегося французским.

Кроме того, если во время генеральных ассамблей или министерских заседаний, проводящихся не на французском языке, предусмотрена раздача письменных документов, мы следим за тем, чтобы секретариат организации – или наша делегация, если она принимает решение о раздаче текста – предоставляли их французскую версию.

Наряду с этим, мы возлагаем на наших представителей и уполномоченных в этих организациях следующие обязанности :

**1) Добиваться от секретариатов этих организаций обеспечения :**

→ синхронного перевода выступлений во время официальных заседаний и на важных этапах рассмотрения документов,

→ сокращения количества неофициальных встреч, проводимых без перевода ;

**2) Следить за тем, чтобы :**

→ любая документация и любые публикации этих организаций, в том числе в электронном формате, подготавливались на французском языке или предоставлялись в качественном переводе, обеспечивающем полное соответствие оригиналу ;

→ документы, необходимые для переговоров, заблаговременно предоставлялись на французском языке ;

- 3) В группах франкоговорящих послов разрабатывать предложения, направленные на стимулирование использования французского языка, и заявлять в секретариатах протест – при необходимости коллективный – в случае несоблюдения правил многоязычия.
- 4) Следить за тем, чтобы этими организациями выделялись адекватные финансовые и кадровые средства, необходимые для фактического соблюдения статуса рабочих или официальных языков.
- 5) Принимать коллективные меры к тому, чтобы многоязычие использовалось в качестве строгого критерия при наборе персонала.
- 6) Требовать, чтобы при проведении международной организацией миротворческих операций на территории франкоязычного государства ее представители могли объясняться с местными властями и населением на французском языке и чтобы эта необходимость учитывалась при наборе и обучении миротворческого персонала.
- 7) Совместно с представителями других признанных языковых групп в международных и региональных организациях проводить деятельность, направленную на укрепление принципов многоязычия и культурного разнообразия и соблюдение статуса рабочих и официальных языков.

Учитывая все вышесказанное, мы поддерживаем предпринятые этими организациями инициативы по стимулированию обучения персонала иностранным языкам. Мы также принимаем участие в уже проводящейся деятельности МОФ, направленной на обучение французскому языку сотрудников этих организаций, представляющих государства и правительства, официальным языком которых он не является. Нами будут также предприняты совместные действия в пользу набора на ответственные должности в этих организациях сотрудников, владеющих французским языком.

Мы призываем Генерального секретаря Международной организации Франкофонии и впредь проводить активную политику по поддержке использования французского языка в международных организациях, в частности силами постоянных представительств МОФ, а также осуществлять другую сопроводительную деятельность, которую мы сочтем желательной.